



CANADA

TREATY SERIES 1995/40 RECUEIL DES TRAITÉS

NUCLEAR

Exchange of Letters between the Government of CANADA and the SWISS FEDERAL COUNCIL constituting an Agreement concerning the non-proliferation assurances to be applied to tritium and tritium-related equipment transferred, directly or indirectly, from Canada to Switzerland, for use in the Fusion Programme of the European Atomic Energy Community (Euratom), and tritium produced or processed with such equipment (with Annex)

Berne, March 8, 1995

In force March 8, 1995

NUCLÉAIRE

Échange de Lettres entre le gouvernement du CANADA et le CONSEIL FÉDÉRALE SUISSE constituant un Accord concernant les garanties de non-prolifération à être appliquées au tritium et aux équipements connexes au tritium transférés, directement ou indirectement, du Canada à la Suisse, pour utilisation dans le cadre du programme de fusion de la Communauté européenne de l'énergie atomique (Euratom), ainsi que le tritium produit ou traité avec ces équipements (avec Annexe)

Berne, le 8 mars 1995

En vigueur le 8 mars 1995

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

BERNE, 8 March 1995

H.E. Mr. Jakob Kellenberger
Secretary of State
Federal Department of Foreign Affairs
CH-3003 Bern

Excellency,

I have the honour to refer to the participation of Switzerland in the fusion research programme of the European Atomic Energy Community (Euratom).

Canada has declared its readiness to supply quantities of tritium and tritium-related equipment (hereinafter referred to as "tritium items") for the Euratom Fusion Programme (hereinafter referred to as "the Fusion Programme"). In this regard, Canada and Euratom concluded an Exchange of Letters on 15 July 1991 (hereinafter referred to as the "July 1991 Exchange of Letters") concerning the non-proliferation assurances to be applied to tritium items transferred from Canada to Euratom for use in the Fusion Programme, and amending the Canada-Euratom Agreement of October 6, 1959 concerning the peaceful uses of atomic energy.

In order to facilitate the transfer of tritium items from Canada to Switzerland, either directly or indirectly, for use in the Fusion Programme in a manner consistent with the arrangements agreed to with Euratom pursuant to the July 1991 Exchange of Letters, Canada is willing to approve such transfers to Switzerland provided that the Swiss Federal Council can provide to the Government of Canada the appropriate non-proliferation assurances.

Accordingly, the Swiss Federal Council shall provide to the Government of Canada assurances that tritium items transferred from Canada to Switzerland, either directly or indirectly, for use in the Fusion Programme:

- a) shall not be used for any nuclear explosive purpose;

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

BERNE, le 8 mars 1995

S.E. Monsieur Jakob Kellenberger
Secrétaire d'Etat
Département fédéral des
Affaires étrangères
Palais fédéral
CH-3003 Berne

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à la participation de la Suisse au programme de recherche dans le domaine de la fusion mené par la Communauté européenne de l'énergie atomique (Euratom).

Le Canada a déclaré être disposé à fournir du tritium et des équipements connexes au tritium (dénommés ci-après «articles afférents au tritium») aux fins du Programme de fusion de l'Euratom (dénommé ci-après «Programme fusion»). À cet égard, le Canada et l'Euratom ont conclu un accord par Échange de lettres le 15 juillet 1991 (dénommé ci-après «Échange de lettres de juillet 1991») concernant les assurances de non-prolifération devant être appliquées aux articles afférents au tritium transférés du Canada à l'Euratom pour utilisation dans le Programme fusion, et modifiant l'Accord Canada-Euratom du 6 octobre 1959 concernant les utilisations pacifiques de l'énergie atomique.

Le Canada est disposé à approuver le transfert à la Suisse, directement ou indirectement, d'articles afférents au tritium pour utilisation dans le Programme fusion d'une manière qui soit conforme aux arrangements convenus avec l'Euratom dans l'Échange de lettres de juillet 1991, sous réserve que le Conseil fédéral suisse fournisse au Gouvernement du Canada les assurances appropriées de non-prolifération.

b) shall not be retransferred beyond the jurisdiction of Switzerland without the prior written consent of the Government of Canada; and,

c) shall only be used in the Fusion Programme unless the prior written consent of the Government of Canada is obtained for another use.

With respect to Paragraph 4 (b) above, Canada hereby provides consent for the retransfer of tritium items subject to this Exchange of Letters from Switzerland for use in connection with the Fusion Programme to third parties participating in the Fusion Programme as identified by Canada in Annex 1. Notification and reporting procedures acceptable to both the Government of Canada and the Swiss Federal Council relating to such retransfers shall be established.

Under Canadian tritium export guidelines, the Atomic Energy Control Board of Canada must also be satisfied that appropriate tritium accounting and inventory management procedures are in place. In this regard the Government of Canada would appreciate receiving:

a) a description of the tritium regulatory regime in place in Switzerland, together with any relevant information on tritium accounting, inventory verification or audits and measures that are taken to assure protection against loss or theft of tritium;

b) an undertaking that Swiss authorities will report annually the quantity of Canadian-supplied tritium items that remain in the inventory and inventory changes over the year; and,

c) agreement from the Swiss Federal Council to consult upon request with respect to the disposition of tritium items supplied by Canada.

For the purpose of this Letter:

(i) "Euratom Fusion Programme" means the Euratom programme of research and training in the field of controlled thermonuclear fusion as adopted by the Council of the European Communities by "Council

En conséquence, le Conseil fédéral suisse devra fournir au Gouvernement du Canada les assurances que les articles afférents au tritium transférés du Canada à la Suisse, directement ou indirectement, pour utilisation dans le Programme fusion :

- a) ne seront pas utilisés pour la fabrication de tout dispositif explosif nucléaire;
- b) ne seront pas retransférés hors de la juridiction suisse sans l'autorisation écrite préalable du Gouvernement du Canada;
- c) ne seront utilisés que dans le Programme fusion, sauf obtention d'une autorisation écrite préalable de la part du Gouvernement du Canada en vue d'un autre usage.

S'agissant de l'alinéa 4 b) ci-dessus, le Canada autorise par les présentes le retransfert, entre la Suisse et les tiers coopérant au Programme fusion identifiés par le Canada à l'annexe 1 ci-après, d'articles afférents au tritium visés par le présent Échange de lettres, pour utilisation dans le Programme fusion. Des procédures de notification et de rapport acceptables au Gouvernement du Canada et au Conseil fédéral suisse relativement à de tels retransferts seront établies.

Aux termes des lignes directrices du Canada en matière d'exportation de tritium, la Commission de contrôle de l'énergie atomique du Canada doit également obtenir confirmation que des procédures appropriées de comptabilité et de gestion de l'inventaire du tritium ont été mises en place. À cet égard, le Gouvernement du Canada apprécierait :

- a) que lui soient remises une description du régime de réglementation du tritium appliqué par la Suisse, ainsi que toute information pertinente sur les mesures de comptabilité et de vérification d'inventaire prises pour empêcher le vol ou la perte de tritium;

Decision of 25 July 1988 adopting a multi-annual research and training programme in the field of controlled thermonuclear fusion" (88/488/EURATOM, (OJEC No L 222, 12.8.1988, p.6)) and, for the purpose of greater certainty, includes Switzerland's participation in the International Thermonuclear Experimental Reactor (ITER).

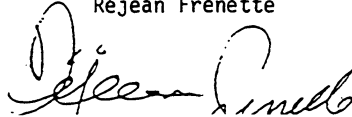
(ii) "Tritium-related equipment" means equipment especially designed or prepared for the production, recovery, extraction, concentration or handling of tritium and its compounds and mixtures.

(iii) "Tritium" refers to compounds and mixtures that contain tritium in which the ratio of tritium to hydrogen by atoms is greater than 1 part per 1000, and includes tritium supplied by Canada and tritium produced or processed with tritium-related equipment supplied by Canada.

I have the honour to propose that if the foregoing is acceptable to the Swiss Federal Council, this letter, which is authentic in English and French, together with Your Excellency's reply, shall constitute an agreement between the Government of Canada and the Swiss Federal Council covering the supply of Canadian tritium items to Switzerland in the context of the Euratom Fusion Programme. The agreement shall enter into force as of the date of Your Excellency's reply to this letter, and remain in force for a period of thirty (30) years, and thereafter until six (6) months after notice of termination has been given by either Party to the other unless such notice has been given six (6) months prior to the expiry of the said period of thirty (30) years. Notwithstanding termination of this agreement, the obligations contained in paragraphs 4 and 6 shall remain in force until otherwise agreed by the Parties.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Government of Canada
Réjean Frenette



- b) que les autorités suisses s'engagent à faire annuellement rapport des articles afférents au tritium fournis par le Canada et encore en inventaire, ainsi que des changements apportés à l'inventaire dans le cours de l'année;
- c) que le Conseil fédéral suisse accepte de participer, sur demande, à des consultations relativement à ce qu'il est advenu des articles afférents au tritium fournis par le Canada.

Aux fins de la présente lettre :

- i) «Programme fusion de l'Euratom» désigne le programme de recherche et d'enseignement de l'Euratom dans le domaine de la fusion thermonucléaire contrôlée, tel qu'approuvé par le Conseil des Communautés européennes par «décision du Conseil du 25 juillet 1988 adoptant un programme pluriannuel de recherche et d'enseignement dans le domaine de la fusion thermonucléaire contrôlée» (88/448/Euratom), (J.O.C.E. n° L 222 du 12 août 1988, p. 6)); il est explicitement précisé que ce programme inclut la participation de la Suisse au réacteur expérimental thermonucléaire international (ITER);
- ii) «équipements connexes au tritium» désigne les équipements spécialement conçus ou préparés pour la production, la récupération, l'extraction, la concentration ou le maniement du tritium et de ses composés et mélanges;
- iii) «tritium» comprend des composés et mélanges contenant du tritium dans lesquels le rapport du tritium à l'hydrogène en atomes dépasse 1/1000, et s'entend du tritium fourni par le Canada ainsi que du tritium produit ou traité avec les équipements connexes au tritium fournis par le Canada.

J'ai l'honneur de proposer que, si ce qui précède agrée au Conseil fédéral suisse, la présente lettre, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi

Third Parties Identified by Canada:

Euratom

- Belgium
- Denmark
- France
- Germany
- Greece
- Ireland
- Italy
- Luxembourg
- Netherlands
- Portugal
- Spain
- United Kingdom

que la réponse de votre Excellence, constituent un accord entre nos deux gouvernements portant sur la fourniture à la Suisse d'articles canadiens afférents au tritium dans le contexte du Programme fusion de l'Euratom. L'accord entrera en vigueur à la date de votre réponse à la présente lettre, et le demeurera pour une période de trente (30) ans; il restera en vigueur par la suite jusqu'à six (6) mois après que l'une des Parties aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin, à moins qu'une telle notification n'ait été donnée six (6) mois avant l'expiration de la dite période de trente (30) ans. Même si les Parties mettent fin à l'accord, les obligations souscrites aux paragraphes 4 et 6 demeureront en vigueur jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

Je vous prie de recevoir, Monsieur le Secrétaire d'État,
l'assurance de ma considération distinguée.

Jean Frenette
(signé)

Tiers identifiés par le Canada:

- Allemagne
- Belgique
- Danemark
- Espagne
- France
- Grèce
- Irlande
- Italie
- Luxembourg
- Pays-Bas
- Portugal
- Royaume-Uni

FEDERAL DEPARTMENT OF
FOREIGN AFFAIRS
THE STATE SECRETARY

CH-3003 Berne,
Switzerland

8 March 1995

His Excellency
Mr. Régean Frenette
Ambassador of Canada to
Switzerland

Berne

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

(See the Letter from Canada of March 8, 1995)

I have the honour to inform you that the Swiss Federal Council is in agreement with the contents of your letter, and to confirm that your letter and this reply shall constitute an agreement between the Swiss Federal Council and the Government of Canada which shall enter into force on the date of this letter and shall remain in force for a period of thirty (30) years, and thereafter until six (6) months after notice of termination has been given by either Party to the other unless such notice has been given six (6) months prior to the expiry of the said period of thirty (30) years. Notwithstanding termination of this agreement, the obligations contained in paragraphs 4 and 6 shall remain in force until otherwise agreed by the Parties.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Swiss Federal Council
Jakob Kellenburger

Jakob Kellenburger

DÉPARTEMENT FÉDÉRAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT

Berne, le 8 mars 1995

Son Excellence
Monsieur Régean Frenette
Ambassadeur du Canada en Suisse

Berne

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour et libellée ainsi:

"Voir la Lettre du Canada du 8 mars 1995"

J'ai l'honneur de vous informer que le contenu de votre lettre agréé au Conseil fédéral suisse et de confirmer que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements portant sur la fourniture à la Suisse d'articles canadiens afférents au tritium dans le contexte du Programme fusion de l'Euratom. L'accord entrera en vigueur à la date de cette lettre, et le demeurera pour une période de trente (30) ans; il restera en vigueur par la suite jusqu'à six (6) mois après que l'une des Parties aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin, à moins qu'une telle notification n'ait été donnée six (6) mois avant l'expiration de ladite période de trente (30) ans. Même si les Parties mettent fin à l'accord, les obligations souscrites aux paragraphes 4 et 6 demeureront en vigueur jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

Je vous prie de recevoir, Excellence, l'assurance de ma considération distinguée.

Pour le Conseil fédéral suisse
Jakob Kellenburger



© Minister of Public Works and Government Services

Canada — 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1995/40

ISBN 0-660-60426-4

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada — 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1995/40

ISBN 0-660-6-426-4